



Paratraducir para cuidar: texto e imagen en la atención sanitaria a mujeres embarazadas migrantes

Paratranslating to care: Text and image in healthcare for pregnant migrant women

José Yuste Frías

Universidade de Vigo
Vigo, Galicia, España

jyuste@uvigo.es 

<https://orcid.org/0000-0002-2102-3901> 

Óscar Ferreiro Vázquez

Universidade de Vigo
Vigo, Galicia, España

oferreiro@uvigo.es 

<https://orcid.org/0000-0002-8442-8930> 

Resumen: Esta publicación ofrece un análisis desde la noción de paratraducción tanto del texto (las unidades verbales) como de la imagen (los peritextos icónicos) de la publicación multilingüe titulada *Pictogramas para facilitar a comunicación coas mulleres embarazadas inmigrantes* y editada en PDF por la Dirección de Asistencia Sanitaria del Servicio Gallego de Salud de la Xunta de Galicia. El objetivo esencial del análisis crítico ofrecido es demostrar la necesidad imperiosa de paratraducir bien la imagen en cada cultura para traducir mejor el texto en cada lengua cuando son usadas las parejas texto-imagen en la narrativa gráfica concebida como una especie de comunicación multimodal que se lleva a cabo entre, por un lado, quien provee el servicio de salud (matrona/médico) y, por otro, quien lo recibe (mujer embarazada migrante alófona).

Palabras clave: traducción e interpretación en medio social; pareja texto-imagen; multimodalidad; pictogramas; migración.

Abstract: *Pictogramas para facilitar a comunicación coas mulleres embarazadas inmigrantes* (“Pictograms to improve communication with immigrant pregnant women”) is the title in Galician of a multilingual publication edited as a PDF by the Healthcare Assistance Directorate of the Galician Health Service of the Xunta de Galicia (Galicia’s regional government). After having analyzed from the notion of paratranslation the text (verbal units) and the images (iconic peritexts) of the abovementioned multilingual publication, the main objective of this paper is to demonstrate the urgent need for an accurate paratranslation of images in every culture. This will enable a better translation of the text in each language when the text-image pair is used in graphic narrative, conceived as some sort of multimodal communication that takes place between who, on the one hand, provides the service (doctor or midwife), and, on the other hand, who profits from it (migrant allophone pregnant woman).

Keywords: translation and interpreting in social settings; text-image pair; multimodality; pictograms; migration.



I. Introducción

Con objeto de mejorar la calidad asistencial recibida por la paciente embarazada (in)migrante¹ y alófona, tanto las instituciones como los profesionales de la salud tienen como imperativo ético garantizar que las personas comprendan los mensajes de salud ya que, entre los derechos fundamentales que poseen todas las pacientes en España, se encuentra el derecho a acceder a la información médica, según la Ley 14/1986, de 25 de abril, General de Sanidad. Si los servicios públicos de ayuda social en el campo de la salud pretenden acoger a una población migratoria cada día más diversa social, cultural y lingüísticamente, las instituciones occidentales no deberían ahorrarse el gasto de contratar a profesionales de la Traducción y la Interpretación en Medio Social (en adelante TIMS) ya que eso les obliga a terminar buscando soluciones con materiales que realmente no pueden funcionar tan bien como la presencia realmente visible, audible y palpable de quien traduce e interpreta.

Recordemos en esta introducción que lo que tanto el Grupo de Investigación como la Escuela Doctoral Internacional Traducción & Paratraducción (T&P) de la Universidad de Vigo llama TIMS (Bourgoin Vergondy, 2026) ha recibido distintas denominaciones en función de los autores que han investigado el tema que nos ocupa. La mayoría de las denominaciones olvidan por completo que, en TIMS, no sólo se interpreta lo que se escucha por una parte u otra, sino que también se traduce textos, máxime en el campo de la salud donde se necesita realizar desde la traducción a vista de un consentimiento informado, por ejemplo, hasta la traducción de cualquier aspecto verbal presente en la documentación que aparece a lo largo de todo el diálogo entre médico y paciente. De ahí que no ayude mucho que las otras denominaciones del ejercicio profesional de la TIMS suelen centrarse, casi exclusivamente, en la interpretación de toda la oralidad en la mediación social dejando de lado cualquier aspecto lingüístico o semiótico relacionado directamente con los documentos verbales e icónicos que se suelen manejar en los servicios públicos de salud cuando los proveedores de servicio público intentan comunicarse con la persona (in)migrante alófona.

Tal y como nos recuerda Ingrid Cobos López (2021), por una parte, Gentile et al. (1996) han llamado *liaison interpreting* o «interpretación de enlace» a la TIMS; Abril Martí (2006) la denominó «interpretación para los servicios públicos»; y, finalmente, Pöchhacker (1999) o Longley (1984), han llamado a la TIMS *community interpreting*, que resulta ser la denominación anglófona internacional más usada y con mayor proyección, sobre todo en el mundo anglosajón, por haber sido utilizada, principalmente, en países receptores de grandes flujos migratorios como Australia, Canadá, Estados Unidos, Reino Unido o Suecia «en las décadas de los sesenta y setenta, cuando la investigación en el campo de la interpretación adquirió un mayor auge» (Cobos López, 2021, p. 64). *Community interpreting* ha dado los falsos amigos de «intérprete comunitario», en español, y *interprète communautaire*, en francés. De entre todas las denominaciones existentes hasta la fecha, la que más

¹ A diferencia de cómo aparece la palabra «inmigrante» escrita en el título otorgado al PDF que constituye el corpus de esta publicación, nosotros escribiremos siempre entre paréntesis el prefijo «in» en la palabra «(in)migrante» a lo largo de todo el artículo porque, en el grupo T&P, consideramos la migración como un estado de exilio permanente entre dos lenguas, entre dos culturas, donde lo más importante es saber practicar la «gimnasia del entre» en la experiencia del umbral (Yuste Frías, 2022) y no tanto averiguar de dónde viene («inmigrante») o adónde va («emigrante») la persona migrante.

se acerca a nuestra TIMS es, sin duda, la denominación de *interpretación social* acuñada en su día por Roberto Mayoral Asensio (2003) y muy usada por otros investigadores (Mezcua Ruiz, 2010). *Dialogue interpreting* («interpretación dialogada») es otra denominación existente (Baraldi & Gavioli, 2007) en la que el acto de interpretación no debe entenderse como una simple transferencia de mensajes entre dos lenguas, sino como una práctica de mediación intercultural en la que se construye el significado durante la interacción. La «interpretación dialogada» en contextos sanitarios no consiste en reproducir mensajes lingüísticos, sino en facilitar procesos de comunicación intercultural en los que los participantes negocian significados dentro de una interacción organizada mediante turnos de palabra. Lástima que estas últimas denominaciones también se centren sólo en las labores de interpretación de lo oral dejando de lado las labores de traducción de todo lo escrito siempre presentes en mediación social. En ninguna de las denominaciones mencionadas aparece la palabra «traducción» como en nuestra sigla TIMS porque se piensa que, en mediación social, sólo se necesita a un intérprete y no a un traductor, creyendo, muy ingenuamente, que sólo se interpreta lo que se dice y no se traduce nunca ningún texto donde lo verbal construye sentido junto con lo paraverbal, lo verbo-icónico y lo exclusivamente icónico.

El lugar que ocupa en un país quien ejerce profesionalmente la TIMS depende del tipo de acogida que se ofrece a la persona (in)migrante alófono en los servicios públicos. Es importante recordar que no basta sólo con traducir e interpretar la lengua de la persona (in)migrante, por un lado, y la del proveedor de servicios, por otro. El servicio público nunca puede ignorar que toda lengua vehicula siempre una «identidad cultural». Los problemas de comunicación en los servicios públicos surgen, precisamente, cuando se ignora la cultura del Otro para valorizar sólo la del Uno, también surgen cuando el etnocentrismo y el rechazo o el miedo a lo diferente proyectan, tanto sobre el Uno como sobre el Otro, representaciones estereotipadas tan ilegítimas como falsas que alimentan los discursos identitarios y xenófobos. Tampoco se trata de que los servicios públicos antepongan los elementos culturales del Uno o el Otro a cualquier otro aspecto en los procesos de comunicación, ya que lo cultural, cuando no se traduce ni se interpreta debida y correctamente atendiendo a criterios y estándares profesionales de control de calidad en los servicios de traducción e interpretación, puede llegar a funcionar como una barrera infranqueable a la hora de tomar la palabra (Benslama, 1999). El auténtico desafío se encuentra en asegurar servicios profesionales de traducción e interpretación de calidad a la hora de ejercer la TIMS tal y como los que propugnamos desde la perspectiva teórica y práctica de la noción de paratraducción creada en la Escuela de Vigo (Yuste Frías, 2022, 2024). En este artículo nos centraremos en analizar cómo una serie de dibujos llamados pictogramas, frases cortas traducidas y números impresos en papel cartón han hecho olvidar por completo que la lectura, interpretación y paratraducción de todos los aspectos paratextuales de comunicación no verbal (imágenes, símbolos, colores, olores, miradas, gestos, movimientos del cuerpo, silencios, etc.) debe realizarse siempre por un profesional de la TIMS.

En el ámbito de la comunicación sanitaria con población migrante, Jiménez Castro & Rivera-Trigueros (2026) ponen de manifiesto que la eliminación de las barreras lingüísticas no depende únicamente de la existencia de recursos de interpretación, sino de la capacidad de estos recursos para actuar como verdaderos dispositivos de mediación entre culturas. Su estudio sobre intérpretes y mediadores de lenguas de menor difusión pone de manifiesto que la comunicación sanitaria eficaz exige competencias lingüísticas, culturales y comunicativas orientadas a garantizar la participación

del paciente. Esta perspectiva resulta aplicable al análisis de materiales sanitarios multimodales objeto y corpus de nuestro estudio, puesto que los recursos visuales empleados para facilitar la comunicación con personas migrantes también desempeñan una función mediadora. De hecho, ponen en valor un tipo de mediación que implica dimensiones lingüísticas, cognitivas y relacionales apuntadas por Claudio Baraldi (2015) desde su perspectiva interaccional de la mediación cuando insiste en afirmar que la interpretación en contextos sanitarios no puede entenderse exclusivamente como una operación de mera transferencia lingüística, sino como una práctica comunicativa en la que los participantes construyen conjuntamente el sentido.

En la misma línea, Krystallidou et al. (2021) señalan que las barreras lingüísticas no pueden resolverse mediante una única estrategia comunicativa, sino mediante la integración de diferentes recursos destinados a garantizar la comprensión y la participación del paciente. La metarrevisión sistemática realizada por Díaz-Millón & Olvera-Lobo (2025) pone de manifiesto que las barreras lingüísticas constituyen uno de los principales obstáculos para el acceso equitativo de la población migrante a los servicios sanitarios y confirma que la traducción y la interpretación desempeñan un papel esencial en la reducción de dichas desigualdades. No obstante, las autoras señalan igualmente que la accesibilidad comunicativa exige estrategias más amplias que la mera transferencia interlingüística, integrando recursos y políticas orientados a facilitar la comprensión y la participación de las personas usuarias. Consideramos que el análisis paratraductológico de materiales sanitarios multimodales como el que vamos a ofrecer en esta publicación permite ampliar este marco al considerar que la eficacia comunicativa de los documentos institucionales depende también de la adecuación cultural de los peritextos icónicos que acompañan a las unidades verbales. La traducción del texto, por tanto, debe complementarse con la paratraducción de la imagen para garantizar una comunicación sanitaria verdaderamente accesible.

La calidad de una traducción sanitaria no puede medirse sólo y exclusivamente por la fidelidad lingüística, sino también, y, sobre todo, por su capacidad para permitir que el usuario comprenda la información y actúe adecuadamente a partir de ella. No basta con que el texto sanitario traducido sea correcto; el texto sanitario traducido y paratraducido debe permitir actuar. *Transcreation*, *Format* y *Actionability* son los tres conceptos complementarios usados por Sengupta et al. (2024) cuando las siete personas que firman el artículo cuestionan –al igual que lo ha hecho siempre el IP del Grupo T&P, José Yuste Frías, en sus diferentes publicaciones– la idea clásica de que traducir consista únicamente en reproducir contenidos lingüísticos, máxime en determinados contextos especializados como la comunicación sanitaria donde resulta esencial saber adaptar los ejemplos, las referencias culturales, las formas de dirigirse al paciente, la organización del contenido y los elementos discursivos. Entendemos la «transcreación» como una adaptación orientada tanto del texto como de los peritextos icónicos con el fin de mantener la eficacia comunicativa del mensaje sanitario en otra cultura (iconografía, colores, composición gráfica, organización visual). El «formato» del corpus objeto de esta publicación no es un elemento secundario porque influye directamente en la comprensión, la legibilidad, la interpretación y la toma de decisiones en la comunicación sanitaria. Para el Grupo T&P el «formato» siempre ha formado parte del sentido porque lo construye. De hecho, nunca nos cansamos de repetir que sin paratexto, no hay texto posible porque no existe jamás un texto independiente de su presentación material realizada por la paratextualidad finalmente editada. Finalmente, siguiendo lo que apuntan Sengupta et al. (2024), consideramos que

la traducción y paratraducción de un documento sanitario también debe evaluarse según su capacidad para «producir acciones» porque la función de un documento (texto y paratextos) sanitario sólo cumple su función si permite a la persona destinataria comprender qué ocurre, saber qué debe hacer, y, por consiguiente, actuar correctamente.

En definitiva, la accesibilidad sanitaria exige superar una concepción reduccionista de la traducción entendida como simple transferencia lingüística, para empezar a considerar el conjunto de dispositivos que intervienen en la construcción del sentido. La concepción de la mediación resulta especialmente pertinente para el análisis de materiales sanitarios multimodales, puesto que la comunicación entre instituciones y usuarios alófonos no depende únicamente de la traducción de las unidades verbales, sino también de la adecuación cultural de los recursos visuales que acompañan al texto. Los pictogramas pueden ser considerados no sólo recursos de apoyo comunicativo sino también dispositivos mediadores cuya eficacia comunicativa exige una verdadera paratraducción de los peritextos icónicos ya que de la calidad de la paratraducción depende tanto la capacidad representacional de la peritextualidad icónica como su adecuación cultural. Los pictogramas de nuestro corpus no pueden considerarse imágenes universales o transparentes, sino más bien como símbolos de comunicación culturalmente marcados y geográficamente situados cuya eficacia depende de una adecuada paratraducción de todos y cada uno de sus componentes peritextuales icónicos.

2. Metodología y presentación del corpus

La presente investigación se enmarca en un enfoque cualitativo de carácter descriptivo e interpretativo, sustentado en los fundamentos teóricos de la noción de paratraducción aplicada al análisis de la comunicación multimodal en el ámbito sociosanitario. Desde la noción de paratraducción concebimos la traducción como una práctica de mediación entre culturas en la que el sentido no reside exclusivamente en las unidades verbales del texto, sino también, y sobre todo, en el conjunto de elementos semióticos (no verbales) de los paratextos que intervienen en la producción y recepción del mensaje. Desde esta perspectiva, nuestro estudio adopta el marco teórico y metodológico de la paratraducción para analizar la comunicación multimodal presente en la publicación institucional titulada *Pictogramas para facilitar a comunicação coas mulleres embarazadas inmigrantes*.

La metodología parte del principio de que toda traducción implica necesariamente la lectura, interpretación y paratraducción de los peritextos que acompañan al texto, puesto que el significado se construye en la interacción permanente entre palabra e imagen y nunca en la supuesta autonomía de una u otra. En consecuencia, el objeto de análisis no es sólo la traducción aislada de las unidades verbales, sino de la entidad iconotextual formada por la pareja texto-imagen entendida como una unidad de significación indisociable. Preferimos escribir texto-imagen con guión (incluso a veces hasta con guión bajo) para expresar simbólicamente que se trata de una pareja coordinada (y no subordinada) donde la imagen es tan importante como el texto y viceversa. Hace mucho tiempo que dejamos de escribir la pareja texto/imagen con barra oblicua (Yuste Frías, 2006) como se sigue haciendo todavía con otras oposiciones binarias (espíritu/materia; significado/significante; masculino/femenino; verdad/ficción; realidad/apariencia) porque no compartimos en absoluto la



interpretación implícita de que todos los términos que aparecen en primer lugar, es decir, a la izquierda, parecen gozar de un rango superior frente a los términos que aparecen en segundo lugar, es decir, a la derecha, llegando a considerar incluso el segundo término de dichas oposiciones binarias como una perturbación o una negación del primero. En todas las parejas texto-imagen no hay ninguna subordinación del texto a la imagen ni viceversa. La paratextualidad icónica crea una relación de codependencia del texto tan intensa que resulta imposible separar el texto de la imagen o la imagen del texto.

Desde la perspectiva paratraductológica, los pictogramas dejan de ser considerados simples apoyos ilustrativos para convertirse en auténticos símbolos culturales cuya lectura e interpretación condicionan la eficacia comunicativa de la traducción y de la mediación entre culturas en el ámbito sanitario. El objetivo metodológico del presente estudio consiste en examinar la interacción entre las unidades verbales y los peritextos icónicos que conforman la pareja texto-imagen, con el fin de determinar hasta qué punto la adecuación de los elementos visuales condiciona la eficacia de la comunicación entre culturas y lenguas diferentes y, en consecuencia, la calidad de la traducción de los contenidos lingüísticos y semióticos destinados a mujeres embarazadas (in)migrantes alófonas en contextos sanitarios de comunicación multilingüe e intercultural.

La selección del corpus no responde a criterios cuantitativos, sino a criterios de representatividad discursiva y pertinencia paratraductológica. El corpus está constituido por tres de las nueve versiones lingüísticas de la publicación titulada *Pictogramas para facilitar a comunicação coas mulleres embarazadas inmigrantes*, editada en formato PDF por la Dirección de Asistencia Sanitaria del Servicio Gallego de Salud (SERGAS). En concreto, se seleccionaron solamente las versiones en gallego, español y francés, al considerarse representativas para un primer análisis de la relación entre texto e imagen en un contexto de comunicación sanitaria multilingüe. Asimismo, el corpus incorpora como material de contraste la publicación original editada en formato PDF por la Junta de Andalucía. La comparación entre ambas ediciones permite identificar diferencias, sólo y exclusivamente, en la configuración de los elementos verbales ya que el tratamiento de los peritextos icónicos resulta ser idéntico en ambas publicaciones institucionales, lo cual nos permite valorar las similares (por no decir idénticas) decisiones paratraductorales adoptadas en dos contextos institucionales de dos comunidades autónomas diferentes de España: Andalucía y Galicia. La recopilación del corpus principal se llevó a cabo mediante la descarga directa de las publicaciones disponibles en acceso abierto a través del portal institucional del SERGAS. Se obtuvieron las tres versiones lingüísticas seleccionadas en su formato original PDF, garantizando así el análisis de los documentos tal y como fueron difundidos oficialmente. Del mismo modo, se descargó la edición publicada por la Junta de Andalucía, utilizada como corpus complementario para el análisis comparativo. La selección del corpus respondió a criterios de accesibilidad, oficialidad y pertinencia temática. Se optó por documentos institucionales destinados a facilitar la comunicación entre profesionales del ecosistema sanitario y mujeres embarazadas (in)migrantes alófonas, dado que constituyen un ejemplo significativo de comunicación multimodal en el ámbito de la TIMS.

Tanto el análisis de los aspectos lingüísticos, paralingüísticos y tipográficos de las unidades verbales como el análisis semiótico de las unidades icónicas que ofrecemos en este artículo se realizan desde una perspectiva cualitativa, siguiendo los principios metodológicos de la teoría de la paratraducción. La unidad de análisis está constituida siempre por la pareja texto-imagen, entendida

esta como una entidad semiótica inseparable cuya lectura, comprensión e interpretación dependen de la interacción entre los elementos verbales y los peritextos icónicos. En primer lugar, se realizó una lectura comparativa de las tres versiones lingüísticas del documento del SERGAS con el propósito de identificar la correspondencia entre las traducciones textuales y los recursos visuales empleados. Posteriormente, dichas versiones fueron contrastadas con la edición publicada por la Junta de Andalucía para detectar auténticas semejanzas en la representación gráfica y tan sólo leves diferencias en la organización de la información verbal.

Cabe destacar que el objetivo del análisis semiótico de las unidades icónicas se centra especialmente en la función comunicativa de los pictogramas, su grado de adecuación cultural y su capacidad para transmitir el significado previsto en interacción con las unidades verbales. Desde la perspectiva de la paratraducción, se examina si los elementos visuales actúan como un apoyo eficaz para la comprensión del mensaje o, por el contrario, generan ambigüedades, interpretaciones erróneas o desajustes interculturales susceptibles de comprometer la comunicación entre profesionales sanitarios y las personas destinatarias de la publicación editada tanto por la Xunta de Galicia como por la Junta de Andalucía.

2.1 Pictogramas para comunicar

Pictogramas para facilitar a comunicación coas mulleres embarazadas inmigrantes es el título en gallego de una publicación multilingüe editada en PDF para que los profesionales sanitarios (médicos y matronas) puedan comunicarse, sin necesidad de la presencia física de un profesional de la TIMS, con mujeres extranjeras embarazadas durante el seguimiento de los procesos de gestación que no entrañen dificultades. La publicación de la serie de pictogramas en español y gallego, cuyas 7 traducciones inversas al rumano, portugués, inglés, francés, árabe, chino y ruso, son objeto de este artículo, fue editada en 2009 por la Dirección de Asistencia Sanitaria del Servizo Galego de Saúde (SERGAS) de la Consellería de Sanidade de la Xunta de Galicia y financiada por el Ministerio de Sanidad y Política Social del Gobierno de España dentro del Plan de Calidad por el Sistema Nacional de Salud.

Tanto el PDF de la publicación final en 9 idiomas como el del cartel que la anuncia se siguen pudiendo descargar en la actualidad desde la web del propio SERGAS (Xunta de Galicia, 2009). En el proyecto de traducción colaboraron 9 traductores/as y 4 colaboradores/as. A lo largo de los más de 17 años transcurridos desde su edición en red, estos «pictogramas» de la Xunta de Galicia siguen recomendándose tanto en Galicia como en el resto de España como «traductores instantáneos» para que las distintas Administraciones autonómicas se ahorren los gastos de la presencia (física o virtual) de los servicios profesionales de quien ejerce la Traducción e Interpretación en Medio Social (TIMS).

El material constituye un instrumento de apoyo a la comunicación con vistas a mejorarla y consiste, esencialmente, en un conjunto de dibujos explicativos, específicos del proceso de parto, con breves frases redactadas y editadas en 9 idiomas diferentes, que se usan para dar información y recabar datos relevantes durante la asistencia de las mujeres embarazadas. Se trata de un material que, en cierta medida, pretende facilitar una comunicación básica con las mujeres embarazadas



(in)migrantes alófonas. Con cada pictograma la paciente podría indicar la fecha de la última menstruación, si ha habido rotura de bolsa o si hay presencia de dinámica uterina.

Se supone que también permitiría dar una serie de mensajes a la mujer embarazada (in)migrante alófona durante el parto, de forma que ésta pueda reducir su nivel de ansiedad. La publicación promete, en definitiva, una aproximación a la realidad cotidiana de las acuciantes necesidades de traducción e interpretación en los servicios de atención sanitaria a la población (in)migrante femenina. Texto e imagen van a construir entidades iconotextuales para que la embarazada extranjera alófona entienda bien lo que los profesionales sanitarios intentan comunicarle. Ahora bien, sin la presencia de la persona profesional de la TIMS y con la única ayuda de estos pictogramas, ¿cómo «entenderán bien» los profesionales sanitarios lo que la mujer embarazada extranjera alófona intente comunicarles cuando se atreva a responder a sus preguntas?

La idea original de este tipo de material verbo-icónico políglota para la comunicación básica entre matrona/médico, por una parte, y mujer embarazada alófona, por otra, nació en Cádiz y fue llevada a cabo en 2007 por el Servicio Andaluz de Salud de la Consejería de Salud de la Junta de Andalucía, la Asociación Andaluza de Matronas, el Hospital «Punta de Europa» del Campo de Gibraltar y el Hospital de la Cruz Roja de Ceuta. En efecto, un grupo de personas matronas de Cádiz y Ceuta diseñó un tablero con sencillos dibujos y palabras para facilitar la comunicación con las mujeres embarazadas y parturientas extranjeras alófonas en el Hospital «Punta de Europa» de Algeciras y el Hospital de Ceuta. Tal y como lo explican en su web *Comatronas* Juana María Vázquez Lara y Luciano Rodríguez Díaz (Imagen 1), a quienes se debe la autoría principal, se llevó a cabo la iniciativa de editar en español, árabe, inglés y francés una serie de mensajes verbo-icónicos, consistentes en «una tabla de números, palabras escritas y dibujos explicativos», con el fin primordial de responder «a la necesidad de establecer nuevos medios de comunicación con las gestantes en una sociedad multicultural» (Vázquez Lara & Rodríguez Díaz, s.d.).

Imagen 1: Encabezamiento de la web *Comatronas*



Fuente: Vázquez Lara et al. (s.d.).

Con este material, editado en 4 lenguas (inglés, árabe, español y francés, por orden de aparición en el PDF) que se puede descargar en la web mencionada (Vázquez Lara et al., s.d.) la mujer embarazada alófona podría informar sobre su estado al mismo tiempo que recibir mensajes del proveedor de servicio de salud durante la gestación y el parto.

Saber si la mujer embarazada (in)migrante alófona ha roto aguas, si tiene contracciones y cada cuánto se producen, de cuántas semanas está, son datos esenciales para atender adecuadamente a la paciente. Ante las dificultades para recabar los datos mencionados, Juana María Vázquez Lara, Luciano Rodríguez Díaz y Luis Torrecilla Rojas, personas matronas que trabajan tanto

en Algeciras como en Ceuta, decidieron adaptar una tabla usada por los trabajadores de la Unidad de Cuidados Intensivos del Hospital Punta de Europa (Imagen 2) elaborada con el fin último de poder hablar con las pacientes embarazadas (in)migrantes alófonas allí ingresadas.

Imagen 2: Tabla UCI del Hospital Punta de Europa



Fuente: Vázquez Lara et al. (s.d.).

Se necesitaba una adaptación para mejorar la comunicación con las parturientas. El diseño corrió a cargo de Antonio Prieto Rieira y el resultado final de las traducciones inversas al inglés, árabe, español y francés se presentó en el *II Congreso de la Asociación Andaluza de Matronas* celebrado en Huelva en 2007, donde el póster que presentaba «el pictograma» políglota en 4 idiomas recibió una Mención Especial². El proyecto de publicación del SERGAS en 9 idiomas se llevó a cabo dos años más tarde con el permiso de los 4 autores originales mencionados en el párrafo anterior y cuyos nombres aparecen citados en la sección de agradecimientos de la página de derechos del PDF gallego. Todo este material de apoyo usado por las personas profesionales de la salud (matrona/médico) para comunicarse con la paciente embarazada (in)migrante alófona sin la presencia de una persona profesional de la TIMS, se fundamenta en la estrecha relación mestiza (Yuste Frías, 2006) que tienen los dos elementos semióticos de la pareja texto-imagen.

3. Análisis traductivo de tres versiones de los pictogramas para comunicar

A continuación, ofrecemos nuestro particular análisis esencialmente traductivo centrado en los aspectos lingüísticos, paralingüísticos y tipográficos de solamente 3 de las 9 versiones³ del PDF

² Ver el link: https://comatronas.es/contenidos/2012/01/imagenes/pictogramas/Mencion_congreso_AAM.jpg.

³ Por problemas de espacio, analizaremos en esta publicación sólo las versiones española, gallega y francesa. Los análisis lingüísticos de las otras 6 versiones (rumano, portugués, inglés, árabe, chino y ruso) aparecerán en una próxima publicación.

Pictogramas para facilitar a comunicación coas mulleres embarazadas inmigrantes con el fin de proceder a realizar, en el cuarto apartado de este artículo, un análisis esencialmente paratraductivo centrado en los códigos semióticos implícitos en las imágenes que más problemas de comunicación generan en los distintos idiomas. Tal y como ya hemos mencionado en la sección metodológica de este artículo, tanto los análisis de este tercer apartado como los que el lector encontrará en todo el cuarto apartado se fundamentan en la aplicación metodológica de la noción de paratraducción en su nivel empírico (Yuste Frías, 2024).

3.1 Pictograma en español

Imagen 3: Pictograma en español (Xunta de Galicia)

castelán				Sí	No	Dolor?	Manchas?	Vómitos?	castellano	
Soy la matrona				Enero		Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Junio
Fecha última regla				Julio		Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre
1	2	3	4	Qué edad tienes?	Tienes alguna cesárea?	Alérgica a medicamentos?	Alguna enfermedad?		Has ido al médico en el embarazo?	
5	6	7	8	Cuántos hijos tienes?	Quando fué?	Toma alguno habitualmente?	Alguna operación?		Tienes cartilla?	
9	10	11	12	Has roto bolsa?		Has sangrado?	Tienes contracciones?		Te voy a explorar	
13	14	15	16	Color del líquido: transparente amarillo verde		Cuándo?	Cuándo?	Cada cuantos minutos?		
17	18	19	20							
21	22	23	24							
25	26	27	28	Suero	Ducha	W.C.	Beber	Sentarte	Caminar	
29	30	31								
Día		Noche		Respira despacio		Sopla	Empuja	No empujes	Tienes ganas de empujar?	
				Todo va bien		No te preocupes	Todo lo que sientes es normal	El médico te va a ayudar	Hay que hacerte una cesárea	

Fuente: Xunta de Galicia (2009).

Empezamos nuestra revisión de lo redactado en cada lengua por la primera versión presentada en esta publicación de la Xunta de Galicia que no es, como cabría esperar, la versión gallega sino la versión en castellano (Imagen 3). Sin entrar a comentar sobre la conveniencia o no del tuteo con el que la matrona se dirige a la mujer embarazada (en este caso castellano hablante), sorprende en la redacción lingüística la desaparición del signo de interrogación inicial en todas y cada una de las preguntas. Una cultura ortotipográfica básica de la lengua española por parte de quien hubiese realizado la fase de revisión y corrección de textos habría evitado la incómoda «errata» que parece empeñarse en reproducir, una y otra vez, un anglicismo tipográfico cada día más extendido entre la gente que utiliza sólo los pulgares para picar texto en aplicaciones de

mensajería instantánea. El caso es que en la versión original publicada y editada por la Junta de Andalucía (Imagen 4) el signo interrogante inicial aparece correctamente ahí donde tiene que aparecer.

Imagen 4: Pictograma en español (Junta de Andalucía)

		Sí	No	¿Dolor?	¿Manchas?	¿Vómitos?	Juana M ^a Vázquez Lara Luciano Rodríguez Díaz Antonio Prieto Riera Luis Torrecilla Rojas	
Soy la matrona		enero	febrero	marzo	abril	mayo	junio	
Fecha última regla		julio	agosto	septiembre	octubre	noviembre	diciembre	
1	2	3	4	¿Qué edad tienes?	¿Tienes alguna cesárea?	¿Alérgica a medicamentos?	¿Alguna enfermedad?	¿Has ido al médico en el embarazo?
5	6	7	8	¿Cuántos hijos tienes?			¿Alguna operación?	
9	10	11	12		¿Cuándo fué?	¿Toma alguno habitualmente?		¿Tienes cartilla?
13	14	15	16	¿Has roto bolsa?	¿Has sangrado?	¿Tienes contracciones?	Te voy a explorar	
17	18	19	20					
21	22	23	24	¿Cuándo?	¿Cuándo?	¿Cada cuantos minutos?		
25	26	27	28	Suero	Ducha	W.C.	Beber	Sentarte
29	30	31						
Día	Noche	Respira despacio		Sopla	Empuja	NO empujes		¿Tienes ganas de empujar?
		Todo va bien		No te preocupes	Todo lo que sientes es normal	El médico te va a ayudar		Hay que hacerte una cesárea

Licencia Creative Commons: Reconocimiento - No comercial - Compartir igual. Texto de la licencia en: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/es/>
 Los logotipos de la Asociación Andaluza de Matronas, el Instituto Nacional de Gestión Sanitaria y el de la Junta de Andalucía son propiedad de los organismos que representan y quedan fuera de la licencia Creative Commons
 Agradecimientos a los traductores: John Antzoulis, Mustafa Daoud, Asma El Amrani, Joaquín Morales Martos, M^a Casilda Velasco Juez.
 Descargar el pictograma: <http://www.saludmultimedia.net/archivos/pictograma.pdf>

Fuente: Vázquez Lara y Rodríguez Díaz (s.d.).

Resulta curioso que la edición de la Xunta de Galicia no haya mantenido la diacrisis tipográfica del uso de la negrita de la edición original de la Junta de Andalucía tanto en los sintagmas «Soy la matrona» y «Fecha de la última regla» como en el monosílabo de afirmación «Sí» y el monosílabo de negación «No» situados en la parte superior izquierda del pictograma.

Sin querer realizar una revisión de concepto sobre la elección de las distintas redacciones para una comunicación entre matrona/médico y la mujer embarazada (in)migrante alófona, nos gustaría comentar que una mínima documentación en el ámbito médico-sanitario sobre Ginecología y Obstetricia nos obliga a constatar que en los textos que acompañan a cada dibujo en la versión española de la que, recordamos, parten todas las demás 8 versiones, no se establece diferencia alguna entre las preguntas que pueden llegar a formular los profesionales sanitarios a la mujer embarazada según sea el motivo de su consulta. En efecto, aparecen mezcladas preguntas sobre los antecedentes ginecológicos-obstétricos de la paciente embarazada (in)migrante alófona con preguntas propias de una consulta urgente y de hospitalización.

3.2 Pictograma en gallego

Imagen 5: Pictograma en gallego (Xunta de Galicia)

galego				Si	Non	Dor?	Manchas?	Vómitos?	galego	
Son a matrona				Xaneiro		Febreiro	Marzo	Abril	Maio	Xuño
Data última regra				Xullo		Agosto	Setembro	Outubro	Novembro	Decembro
1	2	3	4	Que idade tes?	Tes algunha cesárea?		Alérxica a medicamentos?		Algunha enfermidade?	
5	6	7	8	Cantos fillos tes?					Algunha operación?	
9	10	11	12		Cando foi?		Toma algún habitualmente?		Fuches ao médico no embarazo?	
13	14	15	16	Rompiches bolsa?	Sangraches?		Tes contraccións?		Voute explorar	
17	18	19	20	Cor do líquido: transparente amarela verde						
21	22	23	24	Cando?	Cando?		Cada cantos minutos?			
25	26	27	28	Soro	Ducha	W.C.	Beber	Sentar	Camiñar	
29	30	31								
Día		Noite		Respira a modo		Sopra	Empurra	Non empurres		Tes gana de empurrar?
				Todo vai ben		Non te preocupes	Todo o que sentes é normal	O médico vaiche axudar		Hai que facerche unha cesárea

Fuente: Xunta de Galicia (2009).

La segunda versión del PDF es el pictograma en gallego (Imagen 5). A pesar de que la redacción editada por la Xunta de Galicia resulte impecable, no podemos dejar de comentar una grave errata que repite hasta en tres ocasiones. Hasta 2003 el signo de interrogación en gallego también era doble como en español, así que, dado que la edición de los pictogramas es de 2009, usar sólo el signo de interrogación de cierre al final de cada frase es correcto según la normativa de la Real Academia Galega (RAG). La RAG admite el interrogante inicial sólo en casos de frases muy largas donde, cuando empiezan a pronunciarse, resulta difícil saber si es interrogativa o no.

Creemos que ese no es, precisamente, el caso del interrogante inicial que aparece tres veces en el pictograma en gallego. En efecto, usar el signo de interrogación inicial (propio de la lengua española que sí sigue conservándolo) para los 3 dibujos de relojes resulta ser una errata tipográfica que sólo se explica por un despiste en el «copia, corta y pega» de una composición tipográfica que jamás pasó por los ojos de un corrector tipográfico. De hecho, las 3 erratas del interrogante inicial presente en los 3 relojes aparecen en cada uno de los 9 pictogramas editados, independientemente de la lengua.

3.3 Pictograma en francés

Imagen 6: Pictograma en francés (Xunta de Galicia)

francés				Oui	Non	Vous avez mal?	Vous avez des pertes?	Vous avez des vomissements?	français	
Je suis la sage-femme				Janvier		Février	Mars	Avril	Mai	Juin
Date de vos dernières règles				Juillet		Août	Septembre	Octobre	Novembre	Décembre
1	2	3	4	Qu'elle âge avez-vous?		Avez-vous une césarienne?		Vous êtes allergique aux médicaments?		Êtes-vous malade?
5	6	7	8	Combien d'enfants avez-vous?		Quelle date?		Prenez-vous des médicaments habituellement?		
9	10	11	12	Avez-vous des pertes des eaux?		Avez-vous saigné?		Avez-vous des contractions?		Je vais vous faire un touché
13	14	15	16	Quel couleur?: transparents, jaune, vert		Quand?		Avec quel fréquence?		
17	18	19	20	Goute à goutte		Douche		Toilette		Boire
21	22	23	24	Quand?		Quand?		Avec quel fréquence?		
25	26	27	28	Respirer lentement		Souffler		Pousser		Ne poussez pas
29	30	31	Tout va bien		Soyez tranquille		Tout ce que vous avez c'est normal		Le médecin va vous aider	
Jour		Nuit		Avez-vous envie de pousser?		Nous devons vous faire une césarienne				

Fuente: Xunta de Galicia (2009).

Leamos ahora, muy detenidamente, la traducción inversa al francés publicada por la Xunta de Galicia (Imagen 6) y la Junta de Andalucía (Imagen 7). Como docentes de traducción en la combinación *Español/Galego-Francés-Español/Galego* en la Universidad de Vigo, nos extenderemos un poco más en el análisis de los errores que ya habíamos detectado hace unos cuantos años (Yuste Frías, 2010) en esta versión francófona pero que queremos recordar aquí.

- Dejar de poner el espacio fijo inseparable (*l'espace insécable*) antes del punto de interrogación de todas y cada una de las preguntas es un incumplimiento de una de las normas tipográficas más importantes de la lengua francesa.
- No es lo mismo preguntarle a una embarazada si está enferma, «*êtes-vous malade?*» que preguntarle si ha padecido o padece alguna enfermedad importante (*Avez-vous souffert ou souffrez-vous d'une maladie grave?*).
- Hasta que la ciencia no nos demuestre lo contrario una embarazada siempre es una mujer y, por consiguiente, del sexo femenino. Así que a la frase del dibujo-pictograma «*Avez-vous été opéré?*» le falta l'accord du participe passé que se aprende en los primeros años de cualquier curso de francés. Debería haberse escrito así: *Avez-vous été opérée?*
- Concordancia del femenino que tampoco se ha dado cuando se le pregunta a la embarazada sobre sus visitas al médico durante el embarazo: se ha escrito «*Vous êtes allé en consultation pendant la grossesse?*» en lugar de *Vous êtes allée en consultation pendant la grossesse?*

Imagen 7: Pictograma en francés (Junta de Andalucía)

Je suis la sage-femme		Oui	Non	Vous avez mal?		Vous avez des pertes?		Vous avez des vomissements?		Juana M ^a Vázquez Lara Luciano Rodríguez Díaz Antonio Prieto Riera Luis Torrecilla Rojas		
Date de vos dernières règles		janvier		février		mars		avril		mai		
		juillet		août		septembre		octobre		novembre		
1	2	3	4	Qu'elle âge avez-vous?		avez-vous une césarienne?		Vous êtes allergique aux médicaments?		Êtes-vous malade?		
5	6	7	8	Combien d'enfants avez-vous?		Quelle date?		Prenez vous des médicaments habituellement?		Avez-vous été opéré?		
9	10	11	12	Avez-vous des pertes des eaux?		Avez-vous saigné?		Avez-vous des contractions?		Je vais vous faire un touché		
13	14	15	16	Quel couleur? Transparents Jaune Vert		Quand?		Quand?		Avec quel fréquence?		
17	18	19	20	Goute à goutte		Douche		Toilette		Boire		
21	22	23	24	S'asseoir		Marcher						
25	26	27	28	Respirer lentement		Souffler		Pousser		Ne poussez pas		
29	30	31	Tout va bien		Soyez tranquille		Tout ce que vous avez c'est normal		Le médecin va vous aider		Avez-vous envie de pousser?	
Jour		Nuit										

Licencia Creative Commons: Reconocimiento - No comercial - Compartir igual. Texto de la licencia en: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/es/>
 Los logotipos de la Asociación Andaluza de Matronas, el Instituto Nacional de Gestión Sanitaria y el de la Junta de Andalucía son propiedad de los organismos que representan y quedan fuera de la licencia Creative Commons
 Agradecimientos a los traductores: John Antzoulis, Mustafa Daoud, Asma El Amrani, Joaquín Morales Martos, M^a Casilda Velasco Juez.
 Descargar el pictograma: <http://www.saludmultimedia.net/archivos/pictograma.pdf>

Fuente: Vázquez Lara y Rodríguez Díaz (s.d.).

- La falta de concordancia en género también aparece con una palabra tan femenina como *fréquence*: aparece escrito «*Avec quel fréquence?*» en lugar de *Avec quelle fréquence*?
- Curiosamente aparece un *elle* donde no debe, justo cuando se le pregunta a «ella», la mujer embarazada (in)migrante, por su edad. Estamos ante una de las mayores aberraciones redactoras que se puede leer en la edición de estos pictogramas: «*Qu'elle âge avez-vous?*» El interrogante que corresponde a una palabra masculina en francés (*âge*) es *Quel*. La redacción correcta de la pregunta debería haber sido: *Quel âge avez-vous?*
- «Romper la bolsa» se dice en francés *Perdre les eaux*. Una expresión en la que casi nunca se utiliza el sustantivo *perte* porque cuando se rompe la bolsa no hay «una pérdida determinada» de aguas, se rompe aguas y punto. Por otra parte, la palabra «color» en francés es siempre femenina, así que cuando se quiera preguntar a la mujer embarazada (in)migrante francófona sobre el color de las aguas una vez rota la bolsa, nada de escribir «*Quel couleur?*» sino que debe escribirse así: *Quelle couleur?*
- «*Je vais vous faire un touché*» significa, literalmente, «*Le voy a hacer un tocado*» (¿Tocado de qué, de peluquería?). «Una exploración» se escribe en francés así: *un toucher*. Es cierto que son palabras homófonas pero no significan lo mismo para nada.
- El «suero o gotero» no se escribe en francés «*goute à goutte*» sino *goutte-à-goutte*. «Sentarse» no se escribe en francés «*s'asseoir*» sino *s'asseoir*.

- Jamás se pone un imperativo en infinitivo (ni en francés ni en español), así que las frases «Respirer lentement», «Souffler» y «Pousser» son de juzgado de guardia. Lo correcto hubiese sido redactar *Respirez lentement*, *Soufflez* y *Poussez*, respectivamente.
- Decirle en francés a una embarazada «Soyez tranquille» no es querer decirle que «No se preocupe» (*Ne vous inquiétez pas*) sino más bien sugerirle que deje de molestar y se quede tranquila de una vez. Un error idiomático de tal calibre era algo de esperar cuando se le llega a decir a la mujer embarazada (in)migrante que «todo lo que tiene es normal» («*Tout ce que vous avez c'est normal*»). En realidad, lo que querían decirle para tranquilizarla era que «lo que siente es normal» (*Tout ce que vous ressentez c'est normal*).

Una vez finalizado nuestro particular análisis lingüístico de 3 de las 9 versiones, procedemos a realizar un análisis semiótico de la paratextualidad icónica con la que en el PDF *Pictogramas para facilitar a comunicación coas mulleres embarazadas inmigrantes* se ha querido ilustrar lo que se dice en cada uno de los textos redactados en los 9 idiomas diferentes.

4. Análisis paratraductivo de algunas imágenes de los pictogramas

Empecemos recordando que todo el PDF de la Xunta de Galicia se fundamenta en la supuesta universalidad de la imagen. De hecho, tal y como el lector ha podido comprobar en el apartado anterior, la parte verbal de la publicación es mínima y consiste en una serie de frases breves. En definitiva, lo que realmente resulta ser de vital importancia son las imágenes dibujadas que no cambian ni de color de ni de forma de una lengua a otra, de una cultura a otra. Las imágenes son idénticas en cada uno de los 9 idiomas y en cada una de las 9 culturas. De hecho, el propio título de la portada anuncia que toda la publicación se basa en la imagen como lenguaje «universal» al querer equiparar los «dibujos» con el concepto de «pictograma». Ahora bien, la palabra «pictograma» se define como aquella imagen que sigue, al pie de la letra, alguna de las normas ISO creadas en sectores especializados (código de circulación, señalética, seguridad, embalajes, etc.) en los que nunca se necesita información verbal alguna que deba ser traducida para entender o interpretar el mensaje del pictograma en cuestión en todas las lenguas y culturas. En cambio, los peritextos icónicos constituidos por las imágenes de los pictogramas del PDF son todos dibujos minimalistas creados de forma muy personal en España para o bien transmitir una acción que la mujer embarazada (in)migrante alófona debe realizar o bien conseguir una respuesta de esta más o menos precisa a una pregunta formulada por parte de la matrona o el médico que señala con su dedo la imagen dibujada. Al no ser universales, las imágenes dibujadas a mano en cada pictograma del PDF resultan ser representaciones icónicas que revelan una muy determinada simbología con unos culturemas muy localizados y esencialmente occidentales.

Desde el Grupo T&P de la Universidade de Vigo (Yuste Frías, 2023) somos muy conscientes de que, cada vez que sea necesario, la imagen debe ser transcreada en aquellas culturas donde no vaya a ser entendida porque la imagen no es un universal de la traducción por mucho acompañamiento verbal que tenga. Con el fin de recrear contenido que pueda ser correctamente interpretado en la cultura de llegada, en traducción multimodal a veces resulta más que necesario aplicar modificaciones puntuales a través de la transcreación de todo peritexto icónico constituido por una imagen, máxime cuando, como en el caso de los *Pictogramas para facilitar a comunicación coas mulleres embarazadas inmigrantes*, las traducciones editadas de los elementos verbales que conforman



con cada peritexto icónico una pareja texto-imagen resultan ser traducciones excesivamente literales que no transmiten, de forma exacta y precisa, el servicio y la información de salud que se quiere transmitir (Nápoles & Stewart, 2018; Díaz-Millón et al., 2020; Sengupta et al., 2024). Ahora bien, practicar la transcreación implica siempre aplicar la noción de paratraducción, a nivel empírico (Yuste Frías, 2024) es decir, leer, interpretar y paratraducir cualquier elemento paratextual que presenta, introduce, rodea, acompaña, envuelve o prolonga el texto que hay que traducir en una expresión multimodal editada en papel a base de parejas texto-imagen.

En toda expresión multimodal donde aparece la imagen, el traductor es consciente de estar situado en un espacio de escritura paratextual, ya sea en papel o en pantalla, que debe ser explorado sin cesar para interpretar mejor lo que se encuentra en el espacio de escritura textual. [...] Cultivar el sentido de la mirada, aprender a pararse en cada imagen es lo primero que debería enseñarse en traducción multimodal porque sólo lo visual habitado por la mirada atenta del traductor, convertido en el primer agente paratraductor, puede llegar a ser imagen. Es la mirada paratraductora del traductor la que da sentido al paratexto de la imagen en encargos de traducción multimodal (Yuste Frías & Ferreiro Vázquez, 2024, p. 185).

Dado que toda imagen encarna un modo de ver, la percepción y, por consiguiente, la interpretación de una imagen depende de la idiosincrasia cultural de quien contempla una imagen. A la hora de usar imágenes en un documento tan sensible como el que nos ocupa, hay que plantearse si las imágenes van a ser aprehendidas e interpretadas de la misma manera que en el documento de partida. Porque si no es así, la imagen deberá ser paratraducida. En efecto, traducir la imagen es hacer paratraducción porque paratraducir la imagen implica cultivar la mirada del traductor en los umbrales de la traducción. La imagen necesita ser considerada desde la noción de paratraducción porque, en realidad, no es un signo más sino un símbolo propio no sólo de cada cultura sino también, y, sobre todo, de cada imaginario presente en un documento.

La imagen es mucho más que, simple y llanamente, una mera representación visual que pueda ser aprehensible como lo es el signo lingüístico en el que todo significativo tiene su correspondiente significado. De hecho, la imagen en traducción es mucho más que un signo, es todo un símbolo. Ahora bien, quienes traducimos debemos tener muy claro que, frente al signo, un símbolo nunca significa algo único y predeterminado, sino que concentra y hace converger múltiples relaciones de significado. Es a la vez algo que acumula y concentra significados, una especie de catalizador analógico de la intuición que nunca define, sino que sugiere múltiples, polivalentes y hasta contradictorios sentidos (Yuste Frías, 2023, p. 10).

La lectura e interpretación de la imagen en traducción debe tener siempre en cuenta las condiciones y los efectos de su recepción en las estructuras simbólicas de la cultura de llegada. Cultivar el sentido de la mirada del traductor resulta ser esencial a la hora de leer e interpretar la imagen. Sólo aquellos paratextos icónicos cultivados por la mirada lectora e interpretativa del traductor se convierten en imagen para traducir. Es la mirada del traductor la que hace que toda imagen se constituya en espacio que debe explorarse en un encargo de traducción. Es el sentido de la mirada del traductor lo que permite desvelar los imaginarios implícitos y explícitos (Yuste Frías, 2008).

Desde la noción de paratraducción como fundamento traductológico (Yuste Frías, 2022), consideramos la imagen en traducción como un paratexto icónico cuya lectura e interpretación

requieren de una cierta disciplina metodológica paratraductiva que cultive el sentido de la mirada del traductor. Dicha metodología paratraductiva, inspirada en la «regla estructural» establecida en su día por el propio Roland Barthes (1980), consistiría en que el traductor sea capaz de encontrar en toda imagen la co-presencia de dos fenómenos discontinuos y heterogéneos que se producen entre el *spectator* y la imagen: el *studium* y el *punctum*. El *studium* es la palabra latina utilizada por Roland Barthes (1980) para indicar ese movimiento de la mirada que parte del *spectator* (en nuestro caso, el traductor que deja de ver la imagen y empieza a mirar la imagen para traducirla) y se dirige hacia la imagen. En cambio, el *punctum* indica el movimiento que parte de un detalle de la imagen y va dirigido hacia la mirada del *spectator* como una flecha que le hiere cual picadura puntuando la lectura y la interpretación de la imagen (Barthes, 1980). En el primer movimiento, el *studium*, la lectura e interpretación de la mirada del paratraductor-*spectator* coincide con las intenciones generales creadas por el *operator* de la imagen ofrecida en su totalidad, mientras que el segundo movimiento, el *punctum*, desvía la mirada del paratraductor-*spectator* para centrarla en un detalle que puede influir enormemente en la lectura e interpretación finales de la imagen.

Iniciaremos nuestro análisis de la paratextualidad icónica con el primer peritexto icónico de la publicación, es decir, la propia portada (Imagen 8) con la que son introducidas y presentadas las 9 fichas que incluyen los «pictogramas» con sus respectivos textos en los 9 idiomas (castellano, gallego, rumano, portugués, inglés, francés, árabe, chino y ruso).

Imagen 8: Portada del PDF *Pictogramas para facilitar a comunicación coas mulleres embarazadas inmigrantes*



Fuente: Xunta de Galicia (2009).

La imagen ocupa el mayor espacio de una portada donde lo verbal (el título y la autoría) sólo ocupa 3 líneas. El *studium* nos revela que estamos ante cuatro dibujos de cuatro mujeres embarazadas

con rasgos físicos diferentes (Imagen 9) que intentan paratraducir en portada la diversidad cultural de las mujeres embarazadas (in)migrantes alófonas presentes en España.

Imagen 9: Detalles de la Portada del PDF *Pictogramas para facilitar a comunicación coas mulleres embarazadas inmigrantes*



Fuente: Xunta de Galicia (2009).

El *punctum* de la imagen de la portada parte del detalle localizado en la combinación armónica del color de la piel existente entre los rostros de las madres y sus respectivos fetos (Imagen 10), cada uno de ellos con tonos de color de piel diferentes pero idénticos a los de la madre que los está gestando.

Imagen 10: Detalles de la Portada del PDF *Pictogramas para facilitar a comunicación coas mulleres embarazadas inmigrantes*



Fuente: Xunta de Galicia (2009).

Consideramos que se «exagera», de manera demasiado frívola, la paratraducción de la diversidad cultural de las mujeres embarazadas (in)migrantes. Si se buscaba un estilo «naïf» para presentar la publicación, hay que reconocer que no se podía haber hecho una representación más «pueril» de la diversidad cultural de la población (in)migrante presente en España. Estamos ante una muestra más de la representación estereotipada de las culturas en la que prima, ante todo, la perspectiva intercultural y multicultural frente a la perspectiva transcultural inherente al acto de traducir e interpretar al Otro. Se ha olvidado por completo, una vez más, lo que realmente significa la noción de mestizaje en la comunicación transcultural que debería primar siempre cuando se practica la TIMS.

Le professionnel de la TIMS doit se démarquer de ces engouements confus : le cosmopolitisme mercantile, l'appétit consumériste d'élites friandes des cultures du monde ; les excès des théories postmodernes gommant les rapports de forces au profit de l'exaltation d'une hybridité figée en nouvelle identité ; sans oublier tout ce qui passe au petit écran (docs à la télé espagnole vulgarisant la vie quotidienne des autres cultures par la voix espagnole des Espagnoles por el mundo sans jamais entendre la voix de l'Autre ne parlant pas espagnol à la TVE) ou dans les grandes surfaces (Maisons du Monde, Semaine de la India en el Corte Inglés, etc.) (Yuste Frías, 2014, p. 99).

Esta misma imagen de las 4 mujeres que intenta representar una «interculturalidad a la Benetton» (Yuste Frías, 2015) se repite en el cartel que se editó como documentación epitextual para dar a conocer la existencia del PDF multilingüe de la Xunta de Galicia cuya portada acabamos de presentar. En esta ocasión, las cuatro mujeres embarazadas dejan de acariciar al bebé que están gestando para alzar los brazos con el fin de levantar en alto uno de los 9 pictogramas que aparecen en el PDF (Imagen 11), concretamente la versión inglesa.

Imagen 11: Cartel *Pictogramas para facilitar a comunicación coas mulleres embarazadas inmigrantes*

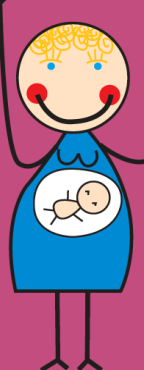
Servizo Galego de Saúde

Directión de Asistencia Sanitaria
SX Planificación e Ordenación Asistencial

PICTOGRAMA PARA FACILITAR A COMUNICACIÓN COAS MULLERES EMBARAZADAS INMIGRANTES

inglés				Yes	No	Pain?	Blood Stain?	Vomit?	english						
I'm the midwife				January		February		March		April		May		June	
Last menstrual period				July		August		September		October		November		December	
1	2	3	4	How old are you?		Have you had cesarean section?		Are you allergic to any medicine?		Have you had any disease?		Did you have any antenatal care?			
5	6	7	8	How many children have you had?		Date of the surgery?		Are you taking any medication?		Have you had any operation?		Do you have your pregnancy file?			
9	10	11	12												
13	14	15	16	Is your water gone?		Has there been any bleeding?		Do you have any contractions?		I'm going to perform a internal examination					
17	18	19	20	Colour of the fluids: transparent yellow green											
21	22	23	24	When?		When?		How often are they coming?							
25	26	27	28	Drip		Shower		W.C.		Drink		Sit down		Walk	
29	30	31													
Day		Night		Breath slowly		Pants		Push		Don't push		Do you feel like to push?			
				Everything is fine		Don't worry		Everything you're feeling is normal		The doctor is going to give you a hand		A caesarean section is required			





 XUNTA DE GALICIA
CONSELLERÍA DE SANIDADE

 SERVIZO GALEGO de SAÚDE

Fuente: Xunta de Galicia (2009).

Las miradas de las madres son las mismas pero el gesto de levantar los brazos resulta ser una excelente *captatio benevolentiae* por parte de la Xunta de Galicia para hacer publicidad de lo útil que pueda llegar a ser usar estos pictogramas «para facilitar la comunicación con las mujeres

embarazadas inmigrantes» representadas por los 4 dibujos anteriormente comentados. Sin llegar a ser morado, el fondo violeta orquídea tanto del póster como de la portada de los pictogramas resulta ser un gran acierto por parte de la Xunta de Galicia ya que plasma a la perfección y en papel su compromiso con el feminismo proactivo que debe guiar este tipo de publicaciones sanitarias dirigidas a las mujeres embarazadas.

A continuación, nos centraremos en los 3 detalles icónicos (*punctum*) que, de entre todos los dibujos editados en los 9 pictogramas, han resultado ser 3 detalles que nos han llamado la atención como paratraductores (*spectator*) tras haber realizado el barrido general de nuestra mirada (*studium*). Se trata de 3 dibujos que no son, precisamente, universales y que, por consiguiente, necesitan urgentemente ser recreados para funcionar adecuadamente en más de una cultura de llegada. Consideramos que la transcreación de los mismos es más que recomendable dado el rechazo que provoca el choque cultural que se produce al no haberlos paratraducido.

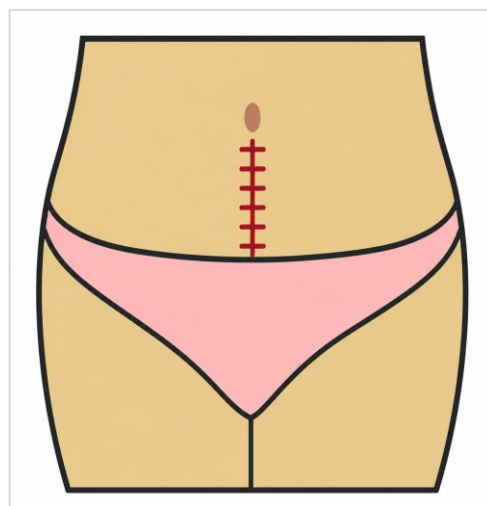
Por orden de aparición dentro de los pictogramas en un barrido de la mirada que va de izquierda a derecha y de arriba abajo, el primer dibujo es la imagen que intenta representar una cesárea vertical (Imagen 12), es decir, el tipo de cesárea cuyo corte fragmenta más fibra y provoca una hemorragia mayor. Por ello es un tipo de cesárea que no suele hacerse, a excepción de situaciones determinadas como los casos de placenta previa. Además, la cicatriz que deja es estéticamente demasiado llamativa. La imagen dibujada en los 9 pictogramas produce en las mujeres embarazadas – (in)migrantes o no, alófonas o no– un rechazo inmediato y absoluto, hablen la lengua que hablen y provengan de la cultura que provengan.

Es cierto que, al menos, quien haya sido el responsable de diseñar las imágenes no se ha atrevido a dibujar un tipo de cesárea que también se practica. Nos referimos a la cesárea en forma de T invertida que implica doble corte, uno horizontal y otro vertical y cuya cicatriz es todavía más llamativa y difícil de reparar. Aunque no es habitual, la cesárea en forma de T invertida se realiza en algunos casos de parto prematuro, bebé de gran tamaño, bebé de nalgas u otras complicaciones, ya que la abertura es más grande y ello facilita la salida del bebé.

Lo que nos preguntamos es por qué no se ha elegido representar la cesárea más común, es decir, la cesárea horizontal o transversal ya que sólo ofrece ventajas. En efecto, el mejor peritexto icónico hubiese sido dibujar una raya horizontal y no vertical para representar la cesárea donde la hemorragia es menor, la apertura más fácil y en la que se dañan menos fibras, dejando una cicatriz más resistente y menos visible. El corte se realiza en la zona baja del vientre y se conoce como *incisión o corte bikini*.

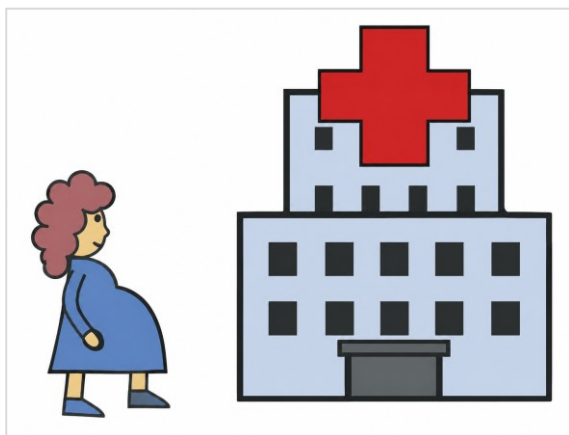
El segundo dibujo es la imagen que se ha elegido para representar simbólicamente el centro hospitalario (Imagen 13). Si bien es cierto que hace referencia al hospital de la Cruz Roja de Ceuta donde trabajan algunos de los autores de la idea original de los pictogramas, estamos ante el símbolo de la institución Cruz Roja. Ahora bien, la cruz roja es sólo uno de los tres símbolos utilizados como

Imagen 12: Peritexto icónico



Fuente: Xunta de Galicia (2009).

Imagen 13: Peritexto icónico



Fuente: Xunta de Galicia (2009).

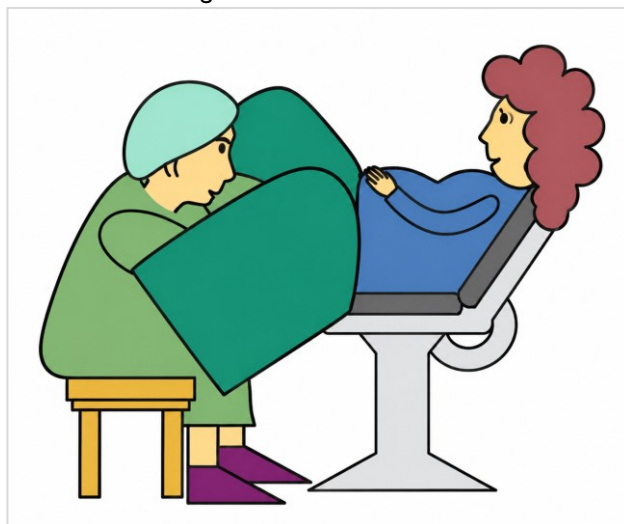
emblemas por el Movimiento Internacional de la Cruz Roja y la Medialuna Roja. En efecto, son tres los emblemas utilizados por la institución internacional durante las guerras y conflictos armados: la cruz roja, la media luna roja y el cristal rojo. En su web institucional⁴, Cruz Roja Suiza afirma que los tres emblemas no son símbolos religiosos sino símbolos de «protección» cada vez que se enarbolan con el fin primordial de que las acciones humanitarias puedan llevarse a cabo en caso de conflictos armados o catástrofes naturales. Los símbolos de la Cruz Roja y de la Medialuna Roja fueron creados en el siglo XIX y fueron reconocidos por el Derecho Nacional e

Internacional según la Convención de Ginebra de 1949.

El símbolo del Cristal Rojo, en cambio, fue creado en 2005 para aquellos estados que desean evitar que se asocie el emblema con alguna u otra significación religiosa ya que los dos primeros resultan ser símbolos de dos religiones monoteístas: la religión cristiana (Cruz Roja) y la religión musulmana (Media Luna Roja). Por otra parte, no olvidemos que el primer emblema, el símbolo de la cruz roja, no es más que la inversión de los colores de la bandera del país donde nació en 1864 el Movimiento Internacional Cruz Roja: Suiza. Con el fin de evitar todos los marcadores culturales cristianos o musulmanes que simbólica y respectivamente transmiten tanto la Cruz Roja como la Medialuna Roja, la solución más neutral a la hora de elegir la imagen que debería haberse dibujado en el peritexto icónico para representar el centro hospitalario no es ni la Cruz Roja, ni la Medialuna Roja, ni tampoco el Cristal Rojo, sino que una simple inicial H habría bastado para realizar paratraducciones correctas de la imagen en todos los idiomas.

El tercer y último dibujo que no debemos dejar de comentar es la imagen dibujada para representar uno de los momentos más delicados de la consulta ginecológica: la exploración (Imagen 14). Sin querer entrar en el detalle lingüístico del texto de partida en español con el tuteo a la paciente y dirigirse a ella con un dativo ético que no respeta, en ningún momento, su intimidad, llama poderosamente la atención la explicitación icónica del acto de exploración que se ha representado en la imagen. La frase «Te voy a explorar» aparece ilustrada con el *punctum* de la sonrisa medio esbozada en la cara de la paciente embarazada (in)migrante alófona dibujada en la imagen. Nada más desconcertante

Imagen 14: Peritexto icónico



Fuente: Xunta de Galicia (2009).

⁴ Ver: <https://www.redcross.ch/fr/a-propos-de-nous/mouvement-international-de-la-croix-rouge-et-du-croissant-rouge/les-emblemes-du-mouvement-international-de-la-croix-rouge-et-du-croissant-rouge>.

que dicha sonrisa a la hora de leer e interpretar la imagen en las distintas lenguas y culturas. Por otra parte, la imagen de una mujer tumbada y reclinada con el médico (o la matrona) sentado (o sentada) de frente a la zona vaginal para realizar la exploración no es una imagen «universal» porque puede prestarse a malas interpretaciones, ya que la exploración vaginal puede realizarse también con el médico examinador de pie (y no sentado), ya sea de frente o al costado de la camilla ginecológica.

Aunque se eche mano de materiales verbo-icónicos como los «pictogramas», con este último dibujo queda más que patente la necesidad imperiosa de la presencia (física o virtual) de una tercera persona profesional de la TIMS que traduzca e interprete entre el médico/la matrona y la mujer embarazada (in)migrante alófona para «mejorar la comunicación» explicitando las distintas frases de los 9 pictogramas que se han usado para traducir el «Te voy a explorar» y otras tantas más. Como recuerda, explica y detalla en su tesis doctoral Emmanuel Claude Bourgoïn Vergondy (2026), no hay que olvidar nunca que, en la comunicación entre lenguas y culturas en medio sanitario, siempre hay aspectos de comunicación no verbal (imágenes, símbolos, colores, olores, miradas, gestos, movimientos del cuerpo, silencios, etc.) cuya clave cultural no se encuentra en ningún papel por muchas imágenes que se dibujen en él.

5. Conclusiones

Diecisiete años después de su publicación, el PDF titulado *Pictogramas para facilitar a comunicación coas mulleres embarazadas inmigrantes* y editado por la Xunta de Galicia en 2009 puede seguir descargándose en la web del Servicio Galego de Saúde (Xunta de Galicia, 2009) porque se ha convertido en toda una referencia de autoridad para muchos centros hospitalarios. Uno de los objetivos primordiales que pretende este artículo es contribuir a mejorar, en la medida de lo posible, tanto la redacción del pictograma en español como, sobre todo, la redacción de las 8 traducciones inversas editadas, sin olvidar nunca que toda la parte verbal resulta ser la parte lingüística de una serie de entidades iconotextuales construidas desde la relación de codependencia que tiene cada uno de los componentes de la pareja texto-imagen. Consideramos que, en este tipo de publicación multimodal, traducir bien el texto y paratraducir mejor el paratexto resultan ser dos tareas esenciales para ofrecer un material de calidad que roce la excelencia.

Sin querer entrar en si realmente resulta ser eficaz un material que requiere por parte de quienes lo usan saber leer la lengua en la que está redactado (no olvidemos que tanto el médico/la matrona como la paciente embarazada [in]migrante alófona pueden no saber leer correctamente cada uno de los sintagmas redactados) consideramos necesario concluir que *Pictogramas para facilitar a comunicación coas mulleres embarazadas inmigrantes* es una publicación que parece dejar de lado la realidad profesional de la TIMS. Una actividad que se lleva a cabo cada vez que un/a extranjero/a, (in)migrante, necesita los servicios de traducción y/o interpretación cuando intenta comunicarse con las distintas administraciones de los servicios públicos para hacer valer sus derechos en cada uno de los tres ámbitos imprescindibles para la construcción de una sociedad democrática y civilizada: sanidad, educación y justicia. De los tres ámbitos mencionados, la sanidad es el que mayor demanda los servicios de TIMS, muy por delante del ámbito judicial. Pero también es el ámbito que más problemas culturales plantea. La buena marcha de los cuidados paliativos de un/a paciente depende en un porcentaje muy elevado de la labor de las personas que ejercen profesionalmente la TIMS. De



ahí la suma importancia de la presencia (física o virtual) del profesional de la TIMS ya que, si el traductor e intérprete siempre traduce e interpreta *à plus hault sens*, cuando practica la TIMS en el ámbito sanitario es consciente de que *derrière chaque mot, il y a encore et toujours des mots qui évoquent des maux* («detrás de cada palabra siempre quedan todavía palabras que evocan males»).

Ejercer profesionalmente la TIMS no debería consistir nunca en usar, sólo y exclusivamente, unos pictogramas que se han editado para traducir lo que el médico o la matrona necesitan saber para atender a la mujer embarazada (in)migrante, sino, más bien, en contar con la presencia de una persona visible, la presencia física de un profesional de la TIMS consciente de su gran papel en toda mediación social que se precie al prestar sus servicios de traducción e interpretación profesionales. Por muy buenas intenciones que haya tenido la Xunta de Galicia recogiendo la idea original editada por la Junta de Andalucía, ambas instituciones públicas deberían hacerse a la idea de que no resulta muy conveniente prescindir del profesional de la TIMS en los servicios públicos que gestionan y mucho menos convertirlo en simple «intérprete de papel» totalmente invisible reemplazándolo por simples pictogramas contruidos con imágenes que necesitan ser paratraducidas para ser interpretadas correctamente en el proceso de transcreación.

Una administración que pretende la invisibilidad de quien traduce e interpreta en medio social está condenada al mayor de los fracasos en política de (in)migración. Traducir sólo palabras no garantiza comunicar salud. Mediar es mucho más que simplemente «traducir palabras» o entregar unos «pictogramas» que, al final, resultan no ser tales porque las imágenes no son universales (como sí lo son las que son usadas en cualquier pictograma elaborado siguiendo las normas ISO). Como muy bien dejaba claro hace ya unos años José Yuste Frías en una *Píldora T&P*, la «mujer embarazada inmigrante busca intérprete que no sea de papel» (Yuste Frías, 2011). No basta con que exista una comunicación lingüística posible; es necesario que esa comunicación sea accesible, culturalmente adecuada y capaz de generar confianza entre profesionales sanitarios y pacientes migrantes (Jiménez Castro & Rivera-Trigueros, 2026). No basta con traducir las unidades verbales de un documento sanitario; es necesario paratraducir las unidades no verbales de todos y cada uno de los elementos visuales incorporados en los peritextos icónicos. Sólo con una paratraducción adecuada de las imágenes, los pictogramas de nuestro corpus podrían haber sido más accesibles y culturalmente más pertinentes para una mujer embarazada (in)migrante alófona que jamás debería haber sido considerada únicamente como simple receptora pasiva de información médica textual y paratextual del documento que se dispone como instrumento mediador.

Resulta muy difícil, por no decir imposible, que pueda haber encuentro entre culturas en los servicios públicos si estos no cuentan con la presencia física de traductores e intérpretes profesionales capaces no sólo de traducir lo que se dice y se lee en voz alta (el texto), sino también de paratraducir lo que no se dice y se muestra con el dedo en silencio (los paratextos). Traducir bien el texto y paratraducir mejor los paratextos resultan ser dos tareas imprescindibles a la hora de ejercer profesionalmente la TIMS. Dado que traducir e interpretar son, de hecho, actividades culturales, la traducción y la interpretación fundamentan las actividades de los servicios públicos en su relación diaria con el Otro y la diferencia. Traducir e interpretar al Otro (extranjero y alófono) en medio social es pensar la cultura no sólo como fundamento de toda comprensión, sino también, y, sobre todo, como relación y encuentro con la alteridad. Traducir e interpretar bien o mal en los servicios públicos implica como consecuencias, o bien, diálogo, unión y (re)construcción de culturas,



o bien, confrontación, separación y destrucción de culturas, respectivamente. Sólo la presencia física del profesional de la TIMS permite el diálogo entre culturas. Las Administraciones Públicas deben ser conscientes de que la percepción de lo que es salud y enfermedad varía de una cultura a otra, tanto como la propia representación icónica del cuerpo o de sus instituciones médicas en cada una de ellas.

Si se quiere realizar un diálogo entre culturas, no se puede comunicar con la persona migrante (ya sea inmigrante o emigrante) con, sólo y exclusivamente, un material impreso lleno de estereotipos, idiosincrasias o tópicos culturales y que ha sido elaborado con imágenes dibujadas, exclusivamente, desde una perspectiva de un imaginario construido a través de una simbología exclusivamente occidental. Creemos que, en medios sanitarios, editar unos dibujos hechos a mano para ilustrar con imágenes excesivamente marcadas culturalmente unos textos (cuya redacción en las respectivas lenguas de las ciudadanas alófonas puede ser mejorada) no sólo dificulta enormemente su lectura (si realmente la va a haber) y su interpretación, sino que, si se decide no realizar ninguna paratraducción de las imágenes y de los símbolos que construyen dichos «pictogramas», se puede llegar a entorpecer gravemente cualquier intento de comunicación médico-sanitaria. No sólo hay que profesionalizar la interpretación lingüística en la TIMS, también hay que profesionalizar la producción de materiales visuales sanitarios multilingües.

La accesibilidad sanitaria en la práctica real de la TIMS requiere de competencias que van más allá del simple dominio lingüístico. Tanto la interpretación sanitaria como la comunicación pictográfica institucional exigen siempre mediación lingüístico-cultural, cognitiva y contractual (Baraldi, 2015) con el fin de alcanzar el mismo objetivo: reducir la distancia comunicativa y las barreras lingüístico-culturales entre la institución sanitaria de acogida y las personas migrantes. Ahora bien, mientras la interpretación sanitaria se articula mediante agentes humanos de mediación (la figura visible y presencia física del traductor-intérprete), la comunicación pictográfica institucional depende de dispositivos multimodales cuya eficacia está condicionada por la adecuación cultural de sus elementos visuales. No basta con que el texto de los pictogramas sea traducido correctamente en los distintos idiomas editados por la Xunta de Galicia y la Junta de Andalucía, los peritextos icónicos de los pictogramas también deben ser paratraducidos con calidad para permitir que la persona usuaria comprenda la información completa (texto y paratextos) y actúe adecuadamente a partir de ella.

Las imágenes de los pictogramas dirigidos a mujeres embarazadas (in)migrantes alófonas no tienen únicamente una función informativa, sino que también tienen como finalidad esencial «provocar acciones» (Sengupta et al., 2024) tales como, por ejemplo, acudir a la consulta ginecológica, comunicar síntomas, comprender procedimientos y, sobre todo, responder a preguntas del personal sanitario. Dado que la imagen de un pictograma puede ser perfectamente visible y, sin embargo, resultar incomprensible, los peritextos icónicos de las parejas texto-imagen de los pictogramas deberían presentarse siempre con una correcta paratraducción de los mismos, sobre todo cuando los pictogramas son editados en un determinado formato paratextual y con una *actionability* paratraductológica prevista al ser presentados como recursos complementarios dentro de una estrategia comunicativa global de accesibilidad. En consecuencia, la funcionalidad de los materiales sanitarios multimodales requiere no sólo de una traducción adecuada de las unidades verbales de las parejas texto-imagen que los componen, sino también y, sobre todo, de una

paratraducción de todos y cada uno de los elementos visuales que condicionan su interpretación y su capacidad de promover una acción informada por parte de las personas usuarias. Sin traducción del texto y paratraducción de la imagen no puede haber mediación entre lenguas y culturas con ayuda de pictogramas.

Referencias

- Abril Martí, M. I. (2006). *La interpretación social en los servicios públicos: Caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular*. [Tesis doctoral]. Universidad de Granada. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/1075>
- Baraldi, C., & Gavioli, L. (2007). Dialogue interpreting as intercultural mediation: An analysis in health care multicultural settings. En K. Wadensjö, C. Englund Dimitrova & A.-L. Nilsson (Eds.), *The Critical Link 4: Professionalisation of Interpreting in the Community* (pp. 155–175). John Benjamins Publishing Company.
- Baraldi, Claudio. (2015). An Interactional Perspective on Interpreting as Mediation. *Lingue Culture Mediazioni – Languages Cultures Mediation (LCM Journal)*, 1(1-2), 17–36. <https://doi.org/10.7358/lcm-2014-0102-bara>
- Barthes, R. (1980). *La chambre claire. Note sur la photographie*. Gallimard.
- Benslama, F. (1999). *Le risque de l'étranger, soin psychique et politique*. Dunod.
- Bourgoin Vergondy, E. C. (2026). *Traduire et interpréter en milieu social. Un parcours théorique pour comprendre et un exposé pratique pour réfléchir*. Peter Lang.
- Cobos López, I. (2021). La traducción social como instrumento para la medicina gráfica. *Panace@*, 22(54), 63–74.
- Díaz-Millón, M., Olvera-Lobo, M. D., & Pineda-Cantos, M. (2020). Transcreation of leaflets as a tool for inclusion and health education: A diachronic study. En *ICERI2020 Proceedings* (pp. 268-276). IATED.
- Díaz-Millón, M., & Olvera-Lobo, M. D. (2025). Systematic meta-review on migrant healthcare access: Language barriers and the role of translation. *Journal of Migration and Health*, 12, 100358. <https://doi.org/10.1016/j.jmh.2025.100358>
- Gentile, A., Ozolins, U., & Vasilakakos, M. (1996). *Liaison Interpreting, A Handbook*. University Press.
- Jiménez Castro, M., & Rivera-Trigueros, I. (2026). From Training to Practice: Evaluating the Role and Training of Lesser Diffusion Languages Interpreters and Mediators in Healthcare Services. *Estudios de Traducción*, 16, 47–58. <https://doi.org/10.5209/estr.100799>
- Krystallidou, D., Langewitz, W., & van den Muijsenbergh, M. (2021). Multilingual healthcare communication: Stumbling blocks, solutions, recommendations. *Patient Education and Counseling*, 104(3), 512–516. <https://doi.org/10.1016/j.pec.2020.09.015>
- Longley, P. (1984). What is a community interpreter? *The Incorporated Linguist*, 23(3), 178–181.
- Mayoral Asensio, R. (2003). Los cambios en la profesión de traductor e intérprete jurado en España. In C. Valero Garcés (Ed.), *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro* (pp. 127-132). Comares.
- Mezcua Ruiz, A. (2010). La enseñanza de la interpretación social en el contexto biosanitario: la preparación psicológica del intérprete médico. *Trans. Revista de Traductología*, 14, 143–160.

- Nápoles, A. M., & Stewart, A. L. (2018). Transcreation: an implementation science framework for community-engaged behavioral interventions to reduce health disparities. *BMC Health Services Research*, 18, 1–15.
- Pöschhacker, F. (1999). Getting organized: The evolution of community interpreting. *Interpreting*, 4(1), 125–140.
- Sengupta, M., Pym, A., Hao, Y., Hajek, J., Karidakis, M., Woodward-Kron, R., & Amorati, R. (2024). On the transcreation, format and actionability of healthcare translations. *Translation & Interpreting*, 16(1), 122–140. <https://doi.org/10.12807/ti.116201.2024.a07>
- Vázquez Lara, J. M., & Rodríguez Díaz, L. (s.d.). Pictogramas. *Comatronas. La web de las matronas Juani Vázquez y Luciano Rodríguez* [en red]. <https://comatronas.es/pictogramas/>
- Vázquez Lara, J. M., Rodríguez Díaz, L., Prieto Riera, A., & Torrecilla Rojas, L. (s.d.). *Pictogramas. Hospital de la Cruz Roja de Ceuta.* <https://comatronas.es/contenidos/2012/01/pictogramas/pictograma.pdf>
- Xunta de Galicia (2009). *Pictogramas para facilitar a comunicación coas mulleres embarazadas inmigrantes.* Servizo Galego de Saúde. <https://www.sergas.es/Asistencia-sanitaria/Pictogramas-para-facilitar-a-comunicación-coas-mulleres-embarzadas-inmigrantes?idioma=es>
- Yuste Frías, J. (2006). La pareja texto/imagen en la traducción de libros infantiles. En A. Luna Alonso & S. Montero Küpper (Eds.), *Traducción e Política editorial de Literatura infantil e xuvenil* (pp. 267–276). Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.
- Yuste Frías, J. (2008) Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada. *Pensar La Publicidad (PLP)*, 2(1), 141–170.
- Yuste Frías, J. (2010, Febrero 24) Intérpretes de papel para mujeres embarazadas inmigrantes. *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P.* <https://www.joseyustefrias.com/2010/02/24/interpretes-de-papel-para-mujeres-embarzadas-inmigrantes/>
- Yuste Frías, J. (2011, Abril 12) Mujer embarazada inmigrante busca intérprete que no sea de papel. In J. Yuste Frías [dir.] *15ª Píldora T&P.* T&P_UVigo-TV. <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/9047.html>
- Yuste Frías, J. (2014). Interculturalité, multiculturalité et transculturalité dans la traduction et l'interprétation en milieu social. *Çédille. Revista de Estudos Franceses*, 4, 91–111.
- Yuste Frías, J. (2015, Abril 28). L'interculturalité à la Benetton. *Hypothèses.* <https://seuils.hypotheses.org/1261>
- Yuste Frías, J. (2022). Teoría de la paratraducción. In J. Yuste Frías & X. M. Garrido Vilariño (Eds.), *Traducción & Paratraducción I. Líneas de investigación* (pp. 29–64). Peter Lang.
- Yuste Frías, J. (2023). Traducir texto y paratraducir imagen entre la cultura del libro y la cultura de las pantallas. *Cadernos de Tradução*, 43(1), 1–46. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e95405>
- Yuste Frías, J. (2024). Práctica de la paratraducción I: el nivel empírico o paratraductivo». In M. A. de Matos & K. Schurster (Eds.). *Traducción y paratraducción: Manipulaciones ideológicas y culturales.* (pp. 5-26). De Gruyter.

Yuste Frías, J., & Ferreiro Vázquez, Ó. (2024). Paratraducción: la noción clave para traducir la multimodalidad. *ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, 42, 177–191. <https://doi.org/10.14198/ELUA.26952>

Notas editoriales

Contribución de autoría

Concepción y elaboración del manuscrito: J. Yuste Frías

Recolección de datos: Ó. Ferreiro Vázquez

Análisis de datos: J. Yuste Frías; Ó. Ferreiro Vázquez

Discusión y resultados: J. Yuste Frías; Ó. Ferreiro Vázquez

Escritura - Revisión y aprobación: J. Yuste Frías; Ó. Ferreiro Vázquez

Datos de la investigación

No se aplica.

Financiación

No se aplica.

Derechos de uso de imagen

Todas y cada una de las imágenes que ilustran este artículo son de dominio público y la autoría de las mismas aparece mencionada en cada fuente citada a pie de imagen.

Aprobación del comité de ética de la investigación

No se aplica.

Conflicto de intereses

No se aplica.

Declaración de disponibilidad de datos de investigación

Los datos de esta investigación, que no están expresados en este trabajo, podrán ser proporcionados por la autora bajo solicitud.

Licencia de uso

Los autores ceden a *Cadernos de Tradução* los derechos exclusivos de primera publicación, con el trabajo simultáneamente licenciado bajo la [Licencia Creative Common Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY\)](#). Esta licencia permite a terceros remezclar, adaptar y crear a partir del trabajo publicado, otorgando el crédito adecuado de autoría y publicación inicial en esta revista. Los autores están autorizados a celebrar contratos adicionales por separado para distribuir de manera no exclusiva la versión del trabajo publicado en esta revista (por ejemplo, publicarlo en un repositorio institucional, en un sitio web personal, en redes sociales académicas, realizar una traducción o republicar el trabajo como un capítulo de libro), siempre y cuando se reconozca la autoría y la publicación inicial en esta revista.

Publisher

Cadernos de Tradução es una publicación del Programa de Posgrado en Estudios de Traducción de la Universidad Federal de Santa Catarina. La revista *Cadernos de Tradução* está alojada en el [Portal de Periódicos UFSC](#). Las ideas expresadas en este artículo son responsabilidad de sus autores y no representan necesariamente la opinión del equipo editorial o de la universidad.

Edición de la sección

Andréia Guerini – Willian Moura

Normalización

Alice S. Rezende – Ingrid Bignardi – João G. P. Silveira – Kamila Oliveira

Historial

Recibido el: 11-12-2025

Aprobado el: 23-06-2026

Revisado el: 31-07-2026

Publicación: 09-2026



Cadernos de Tradução, 46, 2026, e110198
Programa de Posgrado en Estudios de Traducción
Universidad Federal de Santa Catarina, Brasil. ISSN 2175-7968
DOI <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2026.e110198>